

ST. PAUL'S EPISCOPAL CHURCH
IGLESIA EPISCOPAL DE SAN PABLO

BULLETIN / BOLETÍN

Holy Eucharist Of Christmas Eve 2024
Santa Eucaristía De Noche Buena 2024



The Center for Mission & Ministry @ St. Paul's
El Centro de Misión y Ministerio en San Pablo
1300 N. 18th Street • Kansas City, KS 66102
www.stpaulskck.org





PRELUDE / PRELUDIO

Preludio / Preludio

“Feliz Navidad/Merry Christmas” *José Feliciano*

Congregational Hymns / Himno Congregacional

“What child is this, who, laid to rest”
Stanzas 1 & 2.

“God Rest Ye Merry Gentlemen”

Song / Canción

“Ven, Jesús, Emmanuel / Come, O Come, Emmanuel” *Bob Hurd*

Congregational Hymns / Himno Congregacional

“Good Christian friends, rejoice”





Feliz Navidad / Merry Christmas

Feliz Navidad, feliz Navidad
Feliz Navidad, próspero año
Y felicidad

Feliz Navidad, feliz Navidad
Feliz Navidad, próspero año
Y felicidad

I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
From the bottom of my heart

I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
From the bottom of my heart

Feliz Navidad, feliz Navidad
Feliz Navidad, próspero año
Y felicidad

Feliz Navidad, feliz Navidad
Feliz Navidad, próspero año
Y felicidad

I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas

I wanna wish you a merry
Christmas
From the bottom of my heart

I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
From the bottom of my heart

Feliz Navidad, feliz Navidad
Feliz Navidad, próspero año
Y felicidad

Feliz Navidad, feliz Navidad
Feliz Navidad, próspero año
Y felicidad

I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
From the bottom of my heart

I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
I wanna wish you a merry Christmas
From the bottom of my heart

Feliz Navidad, feliz Navidad
Feliz Navidad, próspero año
Y felicidad



Congregational Hymns

What Child Is This

What Child is this
Who laid to rest
On Mary's lap is sleeping?
Whom Angels greet with anthems
sweet,
While shepherds watch are keeping?
This, this is Christ the King,
Whom shepherds guard and Angels
sing
Haste, haste, to bring Him laud,
The Babe,
The Son,
Of Mary.
Why lies he in such mean estate
where ox and ass are feeding?
Good Christian fear: for sinners here
the silent Word is pleading.
This, this is Christ the King,
Whom shepherds guard and Angels
sing
Haste, haste, to bring Him laud,

The Babe,
The Son,
Of Mary.
So bring Him incense, gold and
myrrh,
Come Peasant, King, to own Him
The King of Kings salvation brings,
Let loving hearts enthrone Him.
This, this is Christ the King,
Whom shepherds guard and Angels
sing
Haste, haste, to bring Him laud,
The Babe, the Son of Mary.



Himno Congregacional

Qué Niño Es Este

¿Qué niño es este
Que, acostado, descansa
En el regazo de María durmiendo?
¿A quién los ángeles saludan con
dulces himnos, Mientras los pastores
vigilan atentos?
Este, este es Cristo el Rey,
A quien los pastores custodian y los
ángeles cantan.
¡Apresuraos, apresuraos a rendirle
alabanzas,
Al Niño,
Al Hijo,
De María!
¿Por qué yace Él en tan humilde
lugar,
Donde el buey y el asno se
alimentan?
Buen cristiano, teme: por los
pecadores aquí
La Palabra silenciosa está
intercediendo.

Este, este es Cristo el Rey,

A quien los pastores custodian y
los ángeles cantan.
¡Apresuraos, apresuraos a rendirle
alabanzas,
Al Niño,
Al Hijo,
De María!
Traedle incienso, oro y mirra,
Venid campesino, rey, a reconocerle.
El Rey de Reyes trae salvación,
Que los corazones amorosos lo
entronicen.
Este, este es Cristo el Rey,
A quien los pastores custodian y los
ángeles cantan.
¡Apresuraos, apresuraos a rendirle
alabanzas,
Al Niño,
Al Hijo
De María!





Congregational Hymns

God Rest Ye Merry Gentlemen

God rest ye merry gentlemen
Let nothing you dismay
Remember Christ our Savior
Was born on Christmas Day

To save us all from Satan's pow'r
When we were gone astray
Oh tidings of comfort and joy
Comfort and joy
Oh tidings of comfort and joy

From God our Heav'nly Father
Ablessed angel came.
And unto certain Shepherds
Brought tidings of the same.
How that in Bethlehem was born
The Son of God by name :
O tidings of confort and Joy,
Comfort and Joy
O tidings of confort and Joy,
And when they came to Bethlehem

Where our dear Saviour lay,
They found him in a manger
Where oxen feed on hay;
His mother Mary Kneeling down,
Unto the Lord did pray
O tindings of comfort and Joy,
Comfort and Joy,
O tidings of comfort and joy.

Now to the Lord sing praises,
All you withim this place,
And with true love and brotherhood
Each other now embrace
This holy tide of Christmas
All other donth effae,
O tindings of comfort and joy,
Comfort and joy,
O tindings of comfort and joy!



Himno Congregacional

Dios Os Guarde, Caballeros Alegres

Dios les conceda descanso,
alegres caballeros,
Que nada los aflija.
Recuerden que Cristo nuestro
Salvador
Nació el Día de Navidad.

Para salvarnos del poder de Satanás
Cuando nos habíamos descarriado.
Oh, noticias de consuelo y alegría,
Consuelo y alegría.
Oh, noticias de consuelo y alegría.

De Dios, nuestro Padre Celestial,
Un ángel bendito vino.
Y a ciertos pastores
Les trajo noticias de lo mismo.
Que en Belén nació
El Hijo de Dios por nombre:
Oh, noticias de consuelo y alegría,
Consuelo y alegría.
Oh, noticias de consuelo y alegría.

Y cuando llegaron a Belén,
Donde nuestro amado Salvador
yacía,
Lo encontraron en un pesebre
Donde los bueyes se alimentan de
heno.

Su madre María, arrodillada,
Al Señor le oraba:
Oh, noticias de consuelo y alegría,
Consuelo y alegría.
Oh, noticias de consuelo y alegría.

Ahora al Señor canten alabanzas,
Todos los que están en este lugar,
Y con verdadero amor y hermandad
Abrácense mutuamente.
Esta santa época de Navidad
A todas las demás eclipsa.
Oh, noticias de consuelo y alegría,
Consuelo y alegría.
Oh, noticias de consuelo y alegría.





Congregational Hymns

O Come, O Come, Emmanuel

verses



1. O come, O come, Em - man - u - el, And
2. O come, Thou Wis - dom from on high, Who
3. O come, O come, Thou Lord of might, Who
4. O come, Thou Rod of Jes - se's stem, From
5. O come, Thou Key of Da - vid, come, And
6. O come, Thou Day-spring from on high And
7. O come, De - sire of na - tions, bind In



1. ran - som cap - tive Is - ra - el, That mourns in
2. or - d'rest all things might - i - ly; To us the
3. to thy tribes on Si - nai's height In an - cient
4. ev - 'ry foe de - liv - er them That trust thy
5. o - pen wide our heav - 'nly home; Make safe the
6. cheer us by thy draw - ing nigh; Dis - perse the
7. one the hearts of all hu - man - kind; Bid thou our





Himno Congregacional

Oh Ven, Oh Ven, Emmanuel

ESTROFA 1

1. Oh ven, oh ven, Emmanuel, Que das la ley y eres nuestro Rey.
Ven, Esperado, ven, Redentor, Ven a tu pueblo, Dios y Salvador

Estribillo

- ¡Alégrate, oh Israel!
¡Vendrá, ya viene Emmanuel!

Estrofas 2 a 7

2. Oh ven, Sabiduría de Dios, Salida de la boca del Señor,
Que ordenas con firmeza y suavidad, Y con prudencia guías nuestro andar
3. Oh ven, Señor del pueblo de Israel, Que en zarza ardiente hablaste con
Moisés,
Y en Sinaí le diste la ley. Oh, ven y líbranos con tu poder.
4. Oh ven, Raíz del Tronco de Jesé, Alzado como signo salvador.
A Ti los pueblos claman, Señor. Ven a librarlos, ya no tardes más.
5. Oh ven, oh ven, oh Llave de David Y cetro de la casa de Israel.
De las tinieblas y esclavitud Libera a los cautivos con tu luz.
6. Oh ven, Oriente, luz y resplandor, Sol de justicia eres tú, Señor.
Ven e ilumina la oscuridad. Libéranos de la sombra mortal.
7. Oh ven, de las naciones tú eres Rey, Y de la Iglesia, Piedra angular.
Del barro nos formaste una vez. Oh, ven a rescatar la humanidad.



Congregational Hymns

Good Christian Friends, Rejoice

1 Good Chris-tian friends, re - joice with heart and soul and voice;
2 Good Chris-tian friends, re - joice with heart and soul and voice;
3 Good Chris-tian friends, re - joice with heart and soul and voice;

give ye heed to what we say: Je - sus Christ is born to - day;
now ye hear of end - less bliss; Je - sus Christ was born for this!
now ye need not fear the grave: Je - sus Christ was born to save!

ox and ass be - fore him bow, and he is in the man - ger now.
He hath o - pened hea - ven's door, and we are blest for ev - er - more.
Calls you one and calls you all to gain his ev - er - last - ing hall.

Christ is born to - day!
Christ was born for this!
Christ was born to save!

Christ is born to - day!
Christ was born for this!
Christ was born to save!



Himno Congregacional

Buenos Amigos Cristianos, Regocíjate

1 Good Chris-tian friends, re - joice with heart and soul and voice;
 2 Good Chris-tian friends, re - joice with heart and soul and voice;
 3 Good Chris-tian friends, re - joice with heart and soul and voice;

give ye heed to what we say: Je - sus Christ is born to-day;
 now ye hear of end - less bliss; Je - sus Christ was born for this!
 now ye need not fear the grave: Je - sus Christ was born to save!

ox and ass be - fore him bow, and he is in the man - ger now.
 He hath o - pened hea - ven's door, and we are blest for ev - er - more.
 Calls you one and calls you all to gain his ev - er - last - ing hall.

Christ is born to - day!
 Christ was born for this!
 Christ was born to save!

Christ is born to - day!
 Christ was born for this!
 Christ was born to save!



WELCOME

The people stand and remain standing as they are able.

The procession begins, lead by the Paschal Candle, and the Christ child to the chapel for the placement of the animals and figures in the crèche, then continues to the altar. The opening hymn is sung during the procession.

Hymn At The Procession

O Come, All Ye Faithful

O come, all ye faithful, joyful
and triumphant
O come ye, o come ye to
Bethlehem
O come and behold Him, born the
King of Angels
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
Christ the Lord
The highes, most holy
Light of light aternal ,
Born of a virgin, a mortal he
comes
Son of the father Now in flesh
appearing
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
Christ the Lord !

Sing, choirs of angels, sing in
exultation
Sing, all ye citizens of heaven
Above!
glory to god in the highest!
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
Christ the Lord
Yea, Lord, we Greet thee,
Born this happy Morning.
Jesus, to thee be Glory given!
Word of the father, now in flesh
appearing.
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
Christ the Lord



BIENVENIDA

El pueblo se pone de pie y permanece de pie según sus posibilidades.

La procesión comienza, encabezada por el Cirio Pascual y el Niño Jesús, hasta la capilla para la colocación de los animales y las figuras en el belén, y luego continúa hasta el altar. Durante la procesión se canta el himno de apertura.

Himno Para La Procesión O Vengan, Adoremos

Oh vengan, fieles todos, llenos
de alegría y triunfantes,
Oh vengan, oh vengan a Belén.
Oh vengan y contemplen a Él,
nacido el Rey de los Ángeles.
Oh vengan, adoremos,
Oh vengan, adoremos,
Oh vengan, adoremos
A Cristo el Señor.

El más alto, santísimo,
Luz de luz eterna,
Nacido de una virgen, como
mortal Él viene.
Hijo del Padre, ahora en carne
aparece.

Oh vengan, adoremos,
Oh vengan, adoremos,
Oh vengan, adoremos
A Cristo el Señor.

Canten, coros de ángeles,
canten con exaltación,
Canten todos los ciudadanos del
cielo arriba.
¡Gloria a Dios en las alturas!
Oh vengan, adoremos,
Oh vengan, adoremos,
Oh vengan, adoremos
A Cristo el Señor.

Sí, Señor, te saludamos,
Nacido esta feliz mañana.
¡Jesús, a ti sea dada la gloria!
Palabra del Padre, ahora en carne
aparece.
Oh vengan, adoremos,
Oh vengan, adoremos,
Oh vengan, adoremos
A Cristo el Señor.



THE BLESSING OF THE CRECHE

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also, with you.

Celebrant: Let us pray.

Holy and humble God, who has freed us from the degradation of our smallness and vulnerability by sinking the glory of your grandeur into finite human form; and who has raised our finite state to Beauty and Goodness through the redemption of your Christ: bless, we pray you, this crèche, that it may be a sign of your warm, humble and welcome Presence made manifest in us; and that we, with the freedom of the innocent oxen, donkeys, camels and sheep, and with the love of Mary and Joseph, receive and accept you, and use the gifts you gave us to care for you as the holy Babe of Bethlehem that you are revealed to be this night; who with you and the Holy Spirit reigns on High, now and unto all the ages of ages.

People: Amen.

Christmas Acclamation

The people standing

Celebrant: Good news and great joy to all the world: today our savior is born in Bethlehem

People: O come let us adore him!

Celebrant: Blessed be the one, holy, and living God.

People: Glory to God for ever and ever.



LA BENDICIÓN DEL PESEBRE

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos.

Dios santo y humilde, que nos has liberado de la degradación de nuestra pequeñez y vulnerabilidad al hundir la gloria de tu grandeza en una forma humana finita; y que has elevado nuestro estado finito a la Belleza y la Bondad a través de la redención de tu Cristo: bendice, te rogamos, este pesebre, para que sea un signo de tu cálida, humilde y acogedora Presencia manifestada en nosotros; y que nosotros, con la libertad de los inocentes bueyes, asnos, camellos y ovejas, y con el amor de María y José, te recibamos y aceptemos, y usemos los dones que nos diste para cuidarte como el santo Niño de Belén que te revelaste ser esta noche; quien contigo y el Espíritu Santo reina en lo alto, ahora y por todos los siglos de los siglos.

Pueblo: Amén

Aclamación Navideña

Todos de pie

Celebrant: Buena noticia y gran alegría para todo el mundo: hoy nace en Belén nuestro salvador.

People: ¡Oh venid y adorémosle!

Celebrant: Bendito sea el Dios uno, santo y vivo.

People: Gloria a Dios por los siglos de los siglos.



The Celebrant continues

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Song Of Praise

all standing

together in Spanish and English

1. Angels we have heard on high,
Sweetly singing o'er the plains,
And the mountains in reply
Echoing their joyous strains.

Refrain:

Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

2. Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
What the gladsome tidings be
Which inspire your heavn'ly song?

[Refrain]

3. Come to Bethlehem and see
Him whose birth the angels sing.
Come, adore on bended knee
Christ the Lord, the newborn King.

[Refrain]

4. See him in a manger laid,
Whom the choirs of angels praise.
Mary, Joseph, lend your aid
While our hearts in love we raise.

[Refrain]



El Celebrante continúa

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Canto De Alabanza

Todos de Pie

Juntos en español e inglés.

1. Ángeles que hemos oído en las alturas,
dulcemente cantando sobre los llanos,
y las montañas respondiendo eco de sus alegres melodías.

Estrillo:

Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

2. Pastores, ¿por qué este júbilo?
¿Por qué prolongan sus alegres cantos?
¿Cuáles son las felices nuevas que inspiran su canción celestial?

[Estrillo]

3. Vengan a Belén y vean a aquel cuyo nacimiento los ángeles cantan.
Vengan, adoren de rodillas a Cristo el Señor, el Rey recién nacido.

[Estrillo]

4. Véalo en un pesebre acostado, a quien los coros de ángeles alaban.
María, José, presten su ayuda mientras nuestros corazones elevamos en amor.

[Estrillo]



Salutation

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also, with you.

Celebrant: Let us pray.

The Celebrant says the Collect.

The Collect Of Nativity:

O God, you have caused this holy night to shine with the brightness of the true Light: Grant that we, who have known the mystery of that Light on earth, may also enjoy him perfectly in heaven; where with you and the Holy Spirit he lives and reigns, one God, in glory everlasting. Amen.

The Lessons (please be seated)



Salutación

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

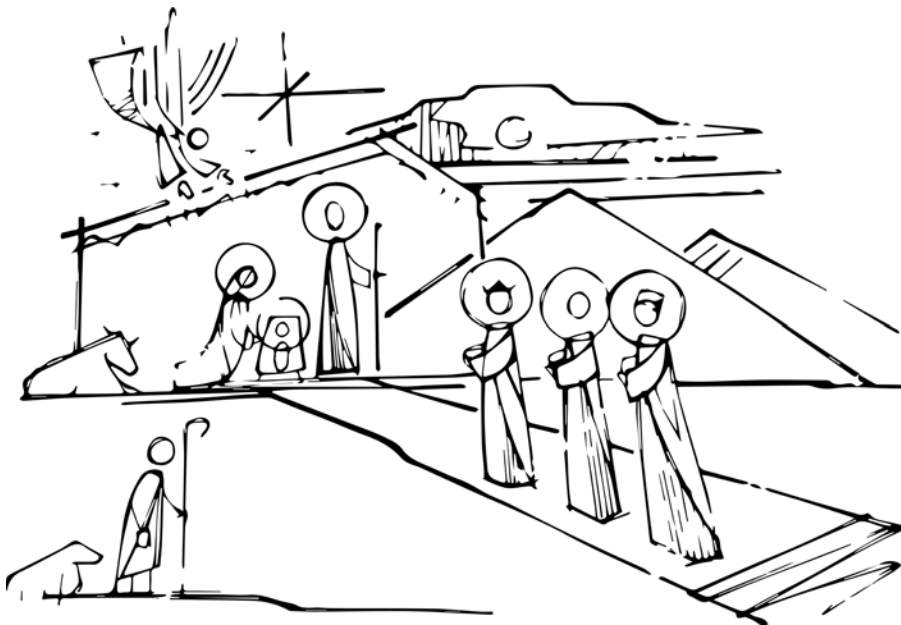
Celebrante: Oremos.

El Celebrante dice la Colecta.

La Colecta Para Navidad:

Oh Dios, que has hecho resplandecer esta noche santa con la claridad de la Luz verdadera: Concede a los que hemos conocido el misterio de esa Luz en la tierra, que también nos gocemos de él plenamente, en el cielo; donde vive y reina contigo y el Espíritu santo, un solo Dios, en gloria eterna. Amén.

Las lecciones (por favor, siéntese)





First Lesson:
Isaiah 9:2-7

² The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness— on them light has shined. ³You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. ⁴For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian. ⁵For all the boots of the tramping warriors and all the garments rolled in blood shall be burned as fuel for the fire. ⁶For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. ⁷His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onward and forevermore. The zeal of the Lord of hosts will do this.

The word of the Lord.

Thanks be to God.



***Primera Lectura:
Isaías 9:1–6 DHH
Lectura del libro del profeta Isaías***

El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en tinieblas. Señor, has traído una gran alegría; muy grande es el gozo. Todos se alegran delante de ti como en tiempo de cosecha, como se alegran los que se reparten grandes riquezas. Porque tú has deshecho la esclavitud que oprimía al pueblo, la opresión que lo afligía, la tiranía a que estaba sometido. Fue como cuando destruiste a Madián. Las botas que hacían resonar los soldados y los vestidos manchados de sangre serán quemados, destruidos por el fuego. Porque nos ha nacido un niño, Dios nos ha dado un hijo, al cual se le ha concedido el poder de gobernar. Y le darán estos nombres: Admirable en sus planes, Dios invencible, Padre eterno, Príncipe de la paz. Se sentará en el trono de David; extenderá su poder real a todas partes y la paz no se acabará; su reinado quedará bien establecido, y sus bases serán la justicia y el derecho desde ahora y para siempre. Esto lo hará el ardiente amor del Señor todopoderoso.

***Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.***





Psalm 96

- ¹ Sing to the Lord a new song; ****
sing to the Lord, all the whole earth.
- ² Sing to the Lord and bless his Name; ****
proclaim the good news of his salvation from day to day.
- ³ Declare his glory among the nations ****
and his wonders among all peoples.
- ⁴ For great is the Lord and greatly to be praised; ****
he is more to be feared than all gods.
- ⁵ As for all the gods of the nations, they are but idols; ****
but it is the Lord who made the heavens.
- ⁶ Oh, the majesty and magnificence of his presence! ****
Oh, the power and the splendor of his sanctuary!
- ⁷ Ascribe to the Lord, you families of the peoples; ****
ascribe to the Lord honor and power.
- ⁸ Ascribe to the Lord the honor due his Name; ****
bring offerings and come into his courts.
- ⁹ Worship the Lord in the beauty of holiness; ****
let the whole earth tremble before him.
- ¹⁰ Tell it out among the nations: "The Lord is King! ****
he has made the world so firm that it cannot be moved;
he will judge the peoples with equity."
- ¹¹ Let the heavens rejoice, and let the earth be glad;***
let the sea thunder and all that is in it; *
let the field be joyful and all that is therein.
- ¹² Then shall all the trees of the wood shout for joy***
before the Lord when he comes, *
when he comes to judge the earth.
- ¹³ He will judge the world with righteousness ****
and the peoples with his truth.



Salmo 96

Cantate Domino

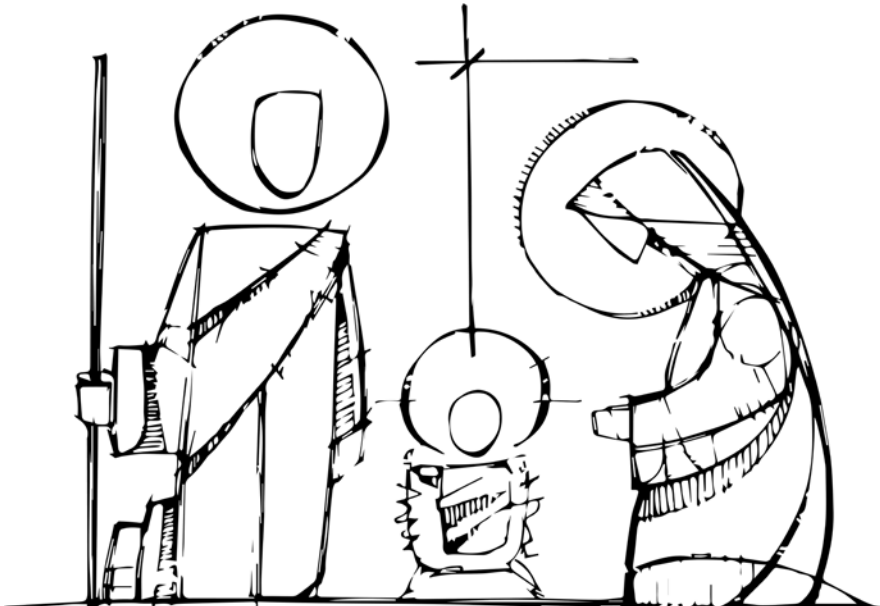
- ¹ Canten al Señor cántico nuevo; *
canten al Señor, toda la tierra.
- ² ***Canten al Señor, bendigan su Nombre; *
proclamen de día en día su victoria.***
- ³ Pregonen entre las naciones su gloria, *
en todos los pueblos sus maravillas;
- ⁴ ***Porque grande es el Señor, y muy digno de alabanza; *
más temible es que todos los dioses;***
- ⁵ Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos; *
pero es el Señor que ha hecho los cielos.
- ⁶ ***¡Oh, la majestad y la magnificencia de su presencia! *
¡Oh, la fuerza y el esplendor de su santuario!***
- ⁷ Rindan al Señor, oh familias de los pueblos, *
rindan al Señor la honra y el poder.
- ⁸ ***Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; *
traigan ofrendas, y entren en sus atrios.***
- ⁹ Adoren al Señor en la hermosura de la santidad; *
tiemble delante de él toda la tierra.
- ¹⁰ ***Pregonen entre las naciones: “El Señor es Rey; *
de tal manera ha afirmado el orbe que no será conmovido;
juzgará a los pueblos con equidad”.***
- ¹¹ Alégrese los cielos, y gócese la tierra;
truenen la mar y su plenitud; *
regocíjese el campo, y todo lo que en él está.
- ¹² ***Entonces aclamarán con júbilo todos los árboles del bosque,
delante del Señor cuando llegue, *
cuando llegue a juzgar la tierra.***
- ¹³ Juzgará al mundo con justicia, *
y a los pueblos con su verdad.



Second Lesson: *Titus 2:11-14*

¹¹ For the grace of God has appeared, bringing salvation to all, ¹²training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, ¹³while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ. ¹⁴He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds.

The word of the Lord.
Thanks be to God.



Segunda Lectura:

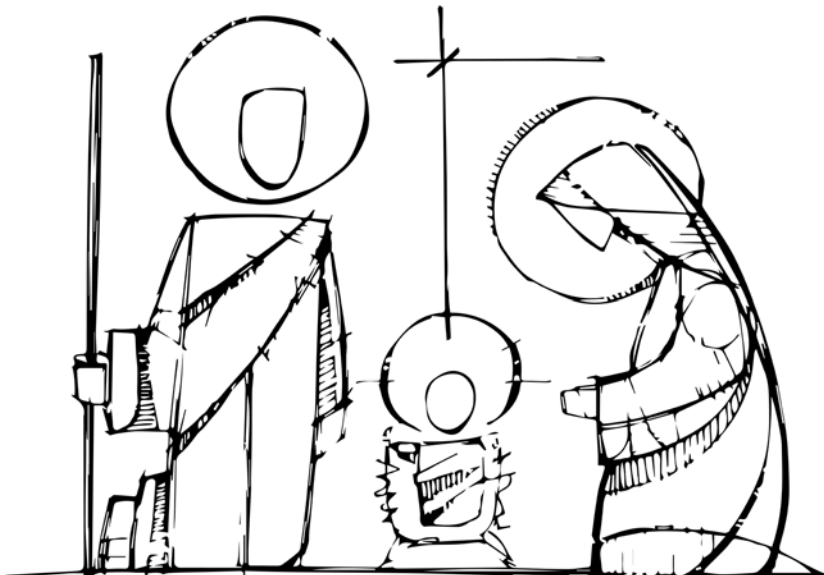
Tito 2:11–14

Lectura de la carta de San Pablo a Tito

Pues Dios ha mostrado su bondad, al ofrecer la salvación a toda la humanidad. Esa bondad de Dios nos enseña a renunciar a la maldad y a los deseos mundanos, y a llevar en el tiempo presente una vida de buen juicio, rectitud y piedad, mientras llega el feliz cumplimiento de nuestra esperanza: el regreso glorioso de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo. Él se entregó a la muerte por nosotros, para rescatarnos de toda maldad y limpiarnos completamente, haciendo de nosotros el pueblo de su propiedad, empeñados en hacer el bien.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.





Gradual Hymn PSalm 33: Taste And See/ Gusten Y Vean

RESUESTA: (♩ = ca. 92) 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos

(Capo 3)

Fa (Re) Do (La) Re m (Si m) Sib (Sol) Fa (Re)
F (D) C (A) Dm (Bm) Bb (G) F (D)

Español Gus - ten y ve - an qué bue - nos el Se - ñor. Gus - ten y
Biling. Gus - ten y ve - an qué bue - nos el Se - ñor. Taste and
English Taste and see the good - ness of the Lord. Taste and

Re m (Si m) Sib m6 (Sol m6) 1, 6
Dm (Bm) Bb m6 (Gm6) Fa (Re) Sol m7/Do (Mi m7/La)
F (D) Gm7/C (Em7/A) at §

ve - an qué bue - nos el Se - ñor.
see the good - ness of the Lord.
see the good - ness of the Lord.

2-5 Final
Fa (Re) Fa (Re)
F (D) F (D)
a las Estrofas

ñor.
Lord.
Lord.

Fa/Do (Re/La) Sib/Re (Sol/Si) Fa/Do (Re/La) Sol m7/Sib (Mi m7/Sol) Fa (Re)
F/C (D/A) Bb/D (G/B) F/C (D/A) Gm7/Bb (Em7/G) F (D) Fin

ESTROFAS 1, 4: Cantor

Fa (Re) Do (La) Re m (Si m) Do (La) Re m (Si m)
F (D) C (A) Dm (Bm) C (A) Dm (Bm)

1. Ben - di - go al Se - ñor en to - do mo - men - to, su a - la - ban - za es - tá
4. El án - gel del Se - ñor pro - te - ge y sal - va a los que hon - ran y



Himno Gradual Salmo 33: Gusten Y Vean / Taste And See

Sol7 (Mi7)
G7 (E7)

Sib m (Sol m) Do7 (La7)
Bbm (Gm) C7 (A7)

Fa (Re)
F (D)

La7 (Fa#7)
A7 (F#7)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

1. siem - pre en mi bo - ca; mi al - ma se glo - rí - a en el Se - ñor: _____
 4. te - men al Se - ñor. _____ Gus - ten y ve - an _____ qué bue - no es el Se - ñor, _____

Fa7 (Re7)
F7 (D7)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Do7 (La7)
C7 (A7)

Sib m6 (Sol m6) Fa (Re)
Bbm6 (Gm6) F (D)

al %

1. _____ que los hu - mil - des lo es - cu - chen y se a - le - gren.
 4. _____ di - cho - so a - quel que se a - co - ge a Dios. _____

ESTROFAS 2, 3: Cantor

Fa (Re)
F (D)

Do (La)
C (A)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Sib (Sol)
Bb (G)

Fa (Re)
F (D)

2. Pro - cla - men _____ con - mi - go la gran - de - za del Se - ñor, _____ en - sal - ce - mos _____
 3. † Mi - ren al Se - ñor _____ y que - da - rán ra - dian - tes, no a - so - ma - rá en sus

Sol7 (Mi7)
G7 (E7)

Sib m (Sol m) Do7 (La7)
Bbm (Gm) C7 (A7)

Fa (Re)
F (D)

La7 (Fa#7)
A7 (F#7)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

2. jun - tos su nom - bre. Yo con - sul - té _____ al Se - ñor y me res - pon - dió, _____
 3. ca - ras la ver - güen - za. Si el a - fli - gi - do _____ in - vo - ca _____ al Se - ñor, _____

Fa7 (Re7)
F7 (D7)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Do7 (La7)
C7 (A7)

Sib m6 (Sol m6) Fa (Re)
Bbm6 (Gm6) F (D)

al %

2. _____ me li - bró _____ de to - das mis an - sias.
 3. _____ lo es - cu - cha - rá y lo _____ sal - va de sus an - gus - tias.



The Holy Gospel Of Our Lord Jesus Christ *Luke 2:1-14 (15-20)*



Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ *according to Saint Luke* *Glory to you, Christ the Lord!*

¹ In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. ²This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. ³All went to their own towns to be registered. ⁴Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. ⁵He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. ⁶While they were there, the time came for her to deliver her child. ⁷And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

⁸ In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. ⁹Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. ¹⁰But the angel said to them, “Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: ¹¹to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. ¹²This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger.” ¹³And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, ¹⁴“Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!” [¹⁵When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us.” ¹⁶So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. ¹⁷When they saw this, they made known what had been told them about this child; ¹⁸and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. ¹⁹But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. ²⁰The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.]

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

El Evangelio
San Lucas 2:1–14, (15–20)



Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo
según San Lucas
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Quirinio gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo.

Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto con María, su esposa, que se encontraba encinta. Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo: «No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de gran alegría para todos: Hoy les ha nacido en el pueblo de David un salvador, que es el Mesías, el Señor. Como señal, encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y acostado en un establo.»

En aquel momento aparecieron, junto al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían:

«¡Gloria a Dios en las alturas!

¡Paz en la tierra entre los hombres que gozan de su favor!»

[Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: —Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado.

Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. Cuando lo vieron, se pusieron a contar lo que el ángel les había dicho acerca del niño, y todos los que lo oyeron se admiraban de lo que decían los pastores. María guardaba todo esto en su corazón, y lo tenía muy presente. Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho.]

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.



The Nicene Creed

Pg. BCP 358. LOC 280

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.



El Credo Niceno

Pg. BCP 358 LOC 280

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.



With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.



Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.





Prayer of the People

(Pg. BCP 387 LOC 309)

Form III

LEM

The Leader and People pray responsively.

1. Father, we pray for your holy Catholic Church;

That we all may be one.

2. Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

3. We pray for all bishops, priests, and deacons.

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

4. We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth.

5. Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

6. Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

7. Give to the departed eternal rest;

Let light perpetual shine upon them.

8. We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

9-. Let us pray for our own needs and those of others.



Oración De Los Fieles

(Pg. BCP 387 LOC 309)

Fórmula III

LEM

El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

1. Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Que todos seamos uno.

2. Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

3. Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

4. Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

Que haya justicia y paz en la tierra.

5. Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

6. Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

7. Otorga descanso eterno a los difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

8. Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino.

9. Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.



Silence

For the concluding Collect

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. Amen.

The Deacon or Celebrant says:

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Confession of Sin

Minister and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The service continues on Pg. BCP 360 LOC282



Silencio

Colecta final para la oración de los fieles

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

El Diácono o Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Confesión de Pecado (acto de reconciliación)

Ministro y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

El servicio continúa en Pg. BCP 360 LOC282



The Bishop when present, or the Priest, stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

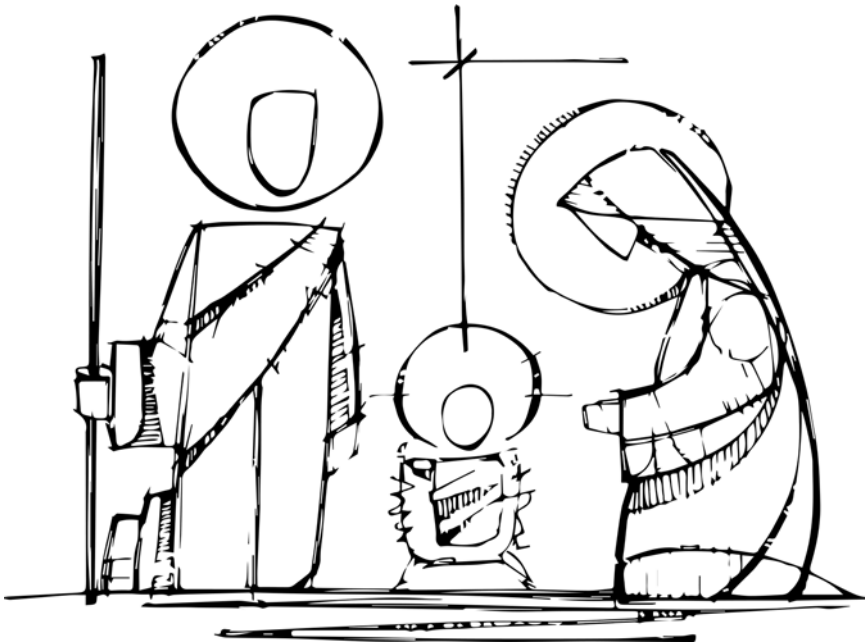
The Peace

Deacon

All stands. The Celebrant says to the people.

The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.



El Obispo, si está presente, o el Sacerdote, puesto de pie, dice:

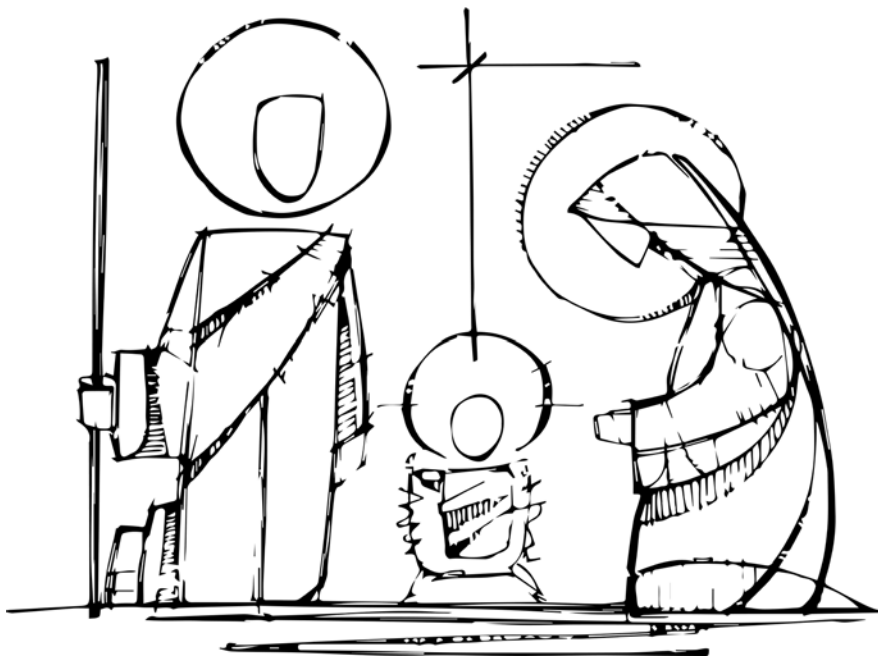
Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

La Paz

Todos de pie, el Celebrante dice:

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.





Hymn For Peace / Himno Para La Paz

HIMNO | HYMN

"Oración de San Francisco | Prayer of St. Francis"

S. Temple

INTRO

VERSES/ESTROFAS 1, 2, 4



1. Make me a chan - nel of your
 2. Make me a chan - nel of your
 4. Make me a chan - nel of your
1. *Haz-me un ins - tru - men - to de tu*
 2. *Haz-me un ins - tru - men - to de tu*
 4. *Haz-me un ins - tru - men - to de tu*



1. peace. _____ Where there is ha - tred, let me bring your
 2. peace. _____ Where there's de - spair in life, let me bring
 4. peace. _____ It is in par - don - ing that we are
1. *paz, don - de ha - ya o - dio lle - ve yo tu a -*
 2. *paz, que lle - ve tu es - pe - ran - za por do -*
 4. *paz, es per - do - nan - do que nos das per -*



1. love. _____ Where there is in - ju - ry, your par - don, Lord, _____
 2. hope. _____ Where there is dark - ness _____ on - ly light, _____
 4. par - doned, _____ In giv - ing of our - selves that we re - ceive, _____
1. *mor, don - de ha - ya in - ju - ria, tu per - dón, Se - ñor, _____*
 2. *quier, don - de ha - ya os - cu - ri - dad lle - ve tu luz, _____*
 4. *dón, es dan - do a to - dos que tú nos das, _____*



1. _____ And where there's doubt, true faith in you. _____
 2. _____ And where there's sad - ness _____
 4. _____ And in dy - ing that we're _____
1. _____ *don - de ha - ya du - da, fe en ti. _____*
 2. _____ *don - de ha - ya pe - na, _____*
 4. _____ *y mu - rien - do es que vol -*

Hymn For Peace / Himno Para La Paz

2. ev - er joy. 4. born to e - ter - nal life. *Fine*

2. tu go - zo, Se - ñor. 4. - ve - mos a na - cer.

to Verse 3

VERSE/ESTROFA 3

3. O Mas - ter, grant that I may nev - er seek So much to be con -

3. Ma - es - tro, a - yú - da - me a nun - ca bus - car ser con - so -

3. soled, as to con - sole, To be un - der - stood, as to un - der -

3. la - do si - no con - so - lar, ser en - ten - di - do si - no en - ten -

3. stand, To be loved, as to love with all my soul. *D.S. al fine*

3. der, ser a - ma - do si - no a - mar.





Announcement

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. Psalm 96:8

Music At The Offertory

1 O holy night! the stars are brightly shining;
It is the night of the dear Savior's birth.
Long lay the world in sin and error pining,
Till He appeared and the soul felt its worth.
A thrill of hope- the weary world rejoices,
For yonder breaks a new and glorious morn!
Fall on your knees! O hear the angel voices!
O night divine, O night when Christ was born!
O night, O holy night, O night divine!

2 Led by the light of faith serenely beaming,
With glowing hearts by His cradle we stand.
So led by light of a star sweetly gleaming,
Here came the Wise Men from Orient land.
The King of kings lay thus in lowly manger,
In all our trials born to be our Friend.
He knows our need—to our weakness is no stranger.
Behold your King, before Him lowly bend!
Behold your King, before Him lowly bend!

3 Truly He taught us to love one another;
His law is love and His gospel is peace.
Chains shall He break, for the slave is our brother,
And in His name all oppression shall cease.
Sweet hymns of joy in grateful chorus raise we;
Let all within us praise His holy name.
Christ is the Lord! O praise His name forever!
His pow'r and glory evermore proclaim!
His pow'r and glory evermore proclaim!



Anuncios

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. Salmo 96:8

Musica Para El Ofertorio

¡Oh noche santa! Las estrellas brillan radiantes;
es la noche del nacimiento del amado Salvador.
Por mucho tiempo el mundo yació en pecado y error,
hasta que Él apareció y el alma sintió su valor.
Un destello de esperanza: el mundo cansado se regocija,
porque allá se asoma una nueva y gloriosa mañana.
¡Caigan de rodillas! ¡Oh, escuchen las voces angelicales!
¡Oh noche divina, noche en que Cristo nació!
¡Oh noche, oh noche santa, oh noche divina!
2- Guiados por la luz de la fe serenamente resplandeciente,
con corazones ardientes, junto a Su cuna estamos.
Así, guiados por la luz de una estrella dulcemente brillante,
los Sabios de Oriente llegaron hasta aquí.
El Rey de reyes yacía así en un humilde pesebre,
en todas nuestras pruebas nació para ser nuestro Amigo.
Él conoce nuestra necesidad, no es ajeno a nuestra debilidad.
¡Contemplan a su Rey! ¡Inclínense humildemente ante Él!
¡Contemplan a su Rey! ¡Inclínense humildemente ante Él!
3- Verdaderamente nos enseñó a amarnos unos a otros;
Su ley es el amor y Su evangelio es la paz.
Él romperá las cadenas, porque el esclavo es nuestro hermano,
y en Su nombre toda opresión cesará.
Dulces himnos de gozo en coro agradecido elevemos;
que todo dentro de nosotros alabe Su santo nombre.
¡Cristo es el Señor! ¡Alaben Su nombre por siempre!
¡Proclamen Su poder y gloria por siempre!
¡Proclamen Su poder y gloria por siempre!



Presentation Of The Gifts

Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. the people stand while **THE OFFERINGS** are presented and placed on the Altar.

Doxology

Eucharistic Prayer B

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise.

Celebrant:

It is right, and a good and joyful thing, always and every where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:



Presentación De Las Ofrendas

Representantes de la congregación traen al diácono o al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan **LAS OFRENDAS** y se colocan sobre el Altar.

Doxología

Plegaria Eucarística B

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

El Celebrante:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque enviaste a tu amado Hijo para redimirnos del pecado y de la muerte, y para hacernos en él herederos de la vida eterna; para que, cuando vuelva en poder y gran triunfo a juzgar al mundo, nos gocemos contemplando su manifestación, sin temor ni vergüenza

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:



Celebrant and People:

“Santo/Holy”

Bob Hurd

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.

The Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore, according to his command, O Father,



Celebrante y Pueblo:

“Santo/Holy”

Bob Hurd

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.

El Celebrante continúa:

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,



Celebrant and People:

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all;
presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with [_____ and] all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

Holy Eucharistic II Pg. BCP 364 LOC 286



Celebrante y Pueblo:

Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;

El Celebrante continúa:

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con [_____] y] todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMÉN.

Santa Eucaristía II Pg. BCP 364 LOC 286





OUR FATHER

And now, As our Savior Christ has taught us, we are bold to say.

Celebrant and People:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

The Celebrant breaks the consecrated Bread.

A period of silence is kept.

Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore, let us keep the feast. Alleluia!

The service continues on pg. BCP 364 LOC 286



PADRE NUESTRO

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
 y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
 tuyo es el poder,
 y tuya es la gloria,
 ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

El Celebrante parte el Pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

El servicio continúa en pg. BCP 364 LOC 286



Fraction Anthem

Agnus Dei “Cordero de Dios | Lamb of God”

Bob Hurd

Celebrant and People:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us, have
mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, Grant us peace, Grant us
peace, Grant us peace

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for
you, and feed on him in your hearts by faith,
with thanksgiving.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words

The Body and (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life.
[Amen.]



Fraction Anthem

Agnus Dei “Cordero de Dios | Lamb of God”

Bob Hurd

Celebrante y Pueblo:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us, have mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, Grant us peace, Grant us peace, Grant us peace

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:

El Cuerpo (la Sangre) de nuestro Señor Jesucristo te guarde en la vida eterna. [Amén.]





Hymn At The Communion / Himno Para La Comuni3n

The First Nowell / El Primer Noel

El primer Noel, los 1ngeles dijeron
The first Noel, the angels did say
Fue para ciertos pastores pobres en el campo mientras yacían
Was to certain poor shepherds in fields as they lay

En los campos donde yacían, guardaban sus ovejas.
In fields where they lay, they were keeping their sheep

En una fría noche de invierno que era tan profunda
On a cold winter's night that was so deep

Noél, Noél, Noél, Noél
Noel, Noel, Noel, Noel
Nace el Rey de Israel
Born is the King of Israel

Los pastores miraron hacia arriba y vieron una estrella brillante.
The shepherds looked up and they saw a bright star

Brillando allí en el este, más allá de ellos
Shining there in the east, beyond them far

Y a la Tierra oscurecida le dio una gran luz.
And to the darkened Earth it gave a great light
Y así continuó durante el día y la noche.
And so it continued through day and through night

Noél, Noél, Noél, Noél
Noel, Noel, Noel, Noel
Nace el Rey de Israel
Born is the King of Israel



Hymn After Communion

Silent Night

All is calm, All is bright
Round yon Virgin, Mother and Child.
Holy Infant, So tender and mild,
Sleep in heavenly peace, Sleep in heavenly peace.

Silent night, Holy night.
Son of God, Love's pure light.
Radiant beams From Thy holy face,
With the dawn Of redeeming grace.
Jesus, Lord, at Thy birth.
Jesus, Lord, at Thy birth.

Himno Para Después De La Comunión

Noche De Paz

Noche de paz, noche de amor
Todo duerme alrededor
Solo se escucha en un pobre portal
De una doncella la voz celestial
Duerme mi dulce Jesús
Duerme mi dulce Jesús

Noche de paz, noche de luz
Ha nacido Jesús
Pastorcillos que oíd anunciar
No temáis cuando entréis a

adorar
Que ha nacido el amor
Que ha nacido el amor

Desde el pesebre del niño Jesús
La Tierra entera se llena de luz
Porque ha nacido Jesús
Entre canciones de amor



After Communion, the Celebrant says:

Let us pray.

Celebrant and People:

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

The Christmas Blessing +

Celebrant: Rejoicing in Emmanuel, God is with-us, go in peace to love and
serve the Lord.

People: Thanks be to God.



Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.

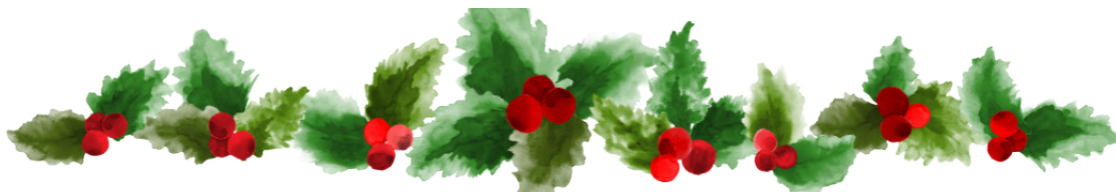
Celebrante y Pueblo:

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición Navideña +

Celebrante: Regocijándonos en Emmanuel, Dios está con nosotros,
vayamos en paz a amar y ***servir al Señor.***

Pueblo: Demos gracias a Dios.





Hymn At The Closing

Joy To The World

1. Joy to the world; the Lord is come;
Let Earth receive her King;
Let ev'ry heart prepare him room,
And heav'n and nature sing.
2. Joy to the Earth, the Savior reigns;
Our mortal songs employ,
While fields and floods, rocks, hills and plains,
Repeat the sounding joy.
3. No more let sins and sorrows grow,
Nor thorns infest the ground;
He comes to make his blessings flow
Far as the curse is found.
4. He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of his righteousness,
And wonders of his love.



Himno De Salida

Alegría Para El Mundo

1. Joy to the world; the Lord is come;
Let Earth receive her King;
Let ev'ry heart prepare him room,
And heav'n and nature sing.
2. Joy to the Earth, the Savior reigns;
Our mortal songs employ,
While fields and floods, rocks, hills and plains,
Repeat the sounding joy.
3. No more let sins and sorrows grow,
Nor thorns infest the ground;
He comes to make his blessings flow
Far as the curse is found.
4. He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of his righteousness,
And wonders of his love.





Announcement

Dear Community:

This Christmas, let us joyfully celebrate the birth of Jesus, our Savior and the light of the world. May His infinite love fill your hearts with faith and hope, and may His peace reign in every home.

May this season be a time of unity, gratitude, and blessings for all.

Merry and holy Christmas! Rvd. Daniel Mafla

Upcoming Important Events:

Baby Shower for Hayley Mock:

- Date: Saturday, January 4.
- Time: 2:00 p.m. to 4:00 p.m.
- Place: Parish hall.

All women of the church are invited to this special event. Hayley is the granddaughter of Richard and Janice Mock, who are thrilled about the upcoming arrival of their first great-granddaughter in late February. Hayley, a former acolyte at our church and attendee of Camp Wood, will be the honoree on this occasion.

Visit of Bishop Alan Scarfe:

- Date: Saturday, January 4, and Sunday, January 5.

Bishop Alan Scarfe, a retired bishop and counselor to new clergy in our diocese, will honor us with his visit, accompanied by his wife. They will stay overnight in the rectory and participate in Sunday's Eucharist. The Bishop looks forward to sharing in the "liturgy of life" and engaging in a conversation with the community.

I sincerely thank you for your willingness and support in warmly welcoming the Bishop and his wife, reflecting the kindness that characterizes our St. Paul's community.



Anuncios

Querida comunidad:

En esta Navidad, celebremos con gozo el nacimiento de Jesús, nuestro Salvador y luz del mundo. Que su amor infinito llene sus corazones de fe y esperanza, y su paz reine en cada hogar.

Que esta temporada sea un tiempo de unión, gratitud y bendiciones para todos.

¡Feliz y santa Navidad! Rvd. Daniel Mafla

Próximos eventos importantes:

Baby Shower de Hayley Mock:

- Fecha: Sábado 4 de enero.
- Hora: 2:00 p.m. a 4:00 p.m.
- Lugar: Salón parroquial.

Todas las mujeres de la iglesia están invitadas a este evento especial. Hayley es nieta de Richard y Janice Mock, quienes están emocionados por la llegada de su primera bisnieta a finales de febrero. Hayley, quien fue acólita en nuestra iglesia y asistió al Camp Wood, será la homenajeada en esta ocasión.

Visita del Obispo Alan Scarfe:

- Fecha: Sábado 4 y domingo 5 de enero.

El Obispo Alan Scarfe, obispo retirado y consejero del clero nuevo en nuestra diócesis, nos honrará con su visita acompañado de su esposa. Pasarán la noche en la casa de la rectoría y el domingo participarán en la Eucaristía. El Obispo desea compartir la liturgia de la vida y mantener una conversación con la comunidad.

Agradezco sinceramente su disposición y apoyo para recibir al Obispo y su esposa con la calidez que caracteriza a nuestra comunidad de San Pablo.



Ministers In The Service / Ministros En El Servicio

***The Right Reverend
Cathleen Bascon***
Diocesan Bishop

Assistant Priest / Sacerdote
Asistente:
The Rev Daniel Mafla
Vicar / Vicario

Archdeacon / Archidiócono
The Ven Jim Cummins

Lay Eucharistic Minister /
Ministro Laico de la Eucaristía:
Joe Steineger, III

Livestream Operator / Operador
de transmisión en vivo:
Juan José Mafla
Camila Hernández

Musician / Músico:
Luis Portillo

Altar Guild team / Equipo de la
Hermandad del Altar:
Ann Hill + Arron & Cathy
Small

Hospitality Team / Equipo de
hospitalidad:

***Alice Bowman, Ann Hill,
Janice Mock, Toni Nicotera,
Joy Spearman, Jenny Steineger,
Barbie Van Middlesworth,
Marsha Wooten***

LEM:

Elvis Spearman
Karyn Walden

Acolyte / Acólito:
Mario Hernández

Ushers / Ujieres:
Dick Mock
Charles Van

Reader of the Day / Lector Del
Día:
Karyn Walden

Index / Indice

Holy Eucharist pg. BCP 355
Santa Eucaristía pg. LOC 277

Song of praise Glory pg. BCP 356
Cántico de alabanza Gloria pg. B278

Nicene Creed pg. BCP 358
Credo Niceno pg. LOC 280

Prayer of tthe people pg. BCP 387
Oración de los fieles pg. LOC 309

Confession of Si pg. BCP 360
Confesión de pecado pg. LOC 282

Eucharistic Prayer A pg. BCP 361
Plegaria Eucarística A pg. LOC 284

Our Father pg. BCP 364
Padre Nuestro pg. LOC 286

Post-communion prayer pg. BCP 365
Oración post comunión pg. LOC 288



